

N SERIES

ALTERED CARBON

ITALIANO

CREATO DA

Laeta Kalogridis

EPISODIO 2.07

"Experiment Perilous"

Quando la manica di Quell inizia a chiudersi, Poe e la signora Dig la mandano in VR, dove Kovacs finalmente scopre la verità sulle sue furie mortali.

SCRITTO DA:

Nevin Densham

DIRETTO DA:

Salli Richardson-Whitfield

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

27.2.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

1

00:00:07,090 --> 00:00:09,134
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,306
BASATA SUL ROMANZO
DI RICHARD K. MORGAN

3

00:00:57,432 --> 00:00:59,768
La particella corrisponde ad Angelfire.

4

00:01:10,278 --> 00:01:12,030
Tutte queste pile...

5

00:01:12,280 --> 00:01:14,282
costui dev'essere Joshua Kemp.

6

00:01:15,700 --> 00:01:16,701
Non più.

7

00:01:23,875 --> 00:01:25,502
Negativo per i fuggitivi.

8

00:01:26,086 --> 00:01:27,504
Non c'è traccia di loro.

9

00:01:36,096 --> 00:01:38,014
Aspetta, vedo qualcosa.

10

00:01:50,944 --> 00:01:52,153
C'è uno vivo!

11

00:01:57,117 --> 00:01:58,660
È l'unico sopravvissuto?

12

00:01:59,035 --> 00:02:00,245
L'unico sulla scena.

13

00:02:01,204 --> 00:02:03,706
Falconer e gli altri sono ancora dispersi.

14

00:02:06,417 --> 00:02:07,585
Incredibile.

15

00:02:09,879 --> 00:02:12,048
Erano sulla traiettoria del raggio.

16

00:02:13,007 --> 00:02:16,594
Ha distrutto tutto,
persino il terreno sotto i loro piedi.

17

00:02:17,804 --> 00:02:19,222
E l'hanno scampata.

18

00:02:20,265 --> 00:02:21,266
Con un veicolo.

19

00:02:22,934 --> 00:02:26,146
Manca all'appello
quello del Capitano Veutin.

20

00:02:26,813 --> 00:02:28,356
Trovate quel veicolo.

21

00:02:29,566 --> 00:02:31,234
Allora, lo vuoi o no?

22

00:02:31,317 --> 00:02:34,195
Come lo smaltisco un veicolo
del Protettorato?

23

00:02:34,279 --> 00:02:38,575
Smontalo, vendi le parti, lo sai tu.
Hai quello che ti ho chiesto?

24

00:02:38,658 --> 00:02:40,618
Sei fortunata, oggi ho sete.

25

00:02:40,702 --> 00:02:44,664
- Di solito non vado nei bar.
- Peccato. Questo è chiuso.

26

00:02:44,747 --> 00:02:46,416

Calma, pistolera.

27

00:02:47,208 --> 00:02:49,544
Come sta quella pilaccia di tuo padre?

28

00:02:49,627 --> 00:02:50,587
Ti deve soldi?

29

00:02:51,379 --> 00:02:52,881
Mi deve sempre dei soldi.

30

00:02:53,131 --> 00:02:56,467
Ma non manca mai al poker.
Pensavo tu lo sapessi.

31

00:02:56,551 --> 00:02:59,721
Ti sembro la sua segretaria? Dammelo.

32

00:03:01,764 --> 00:03:04,058
La prossima volta voglio soldi veri.

33

00:03:11,649 --> 00:03:12,650
Come sta?

34

00:03:12,984 --> 00:03:13,985
Scotta.

35

00:03:14,527 --> 00:03:15,445
Ce l'hai?

36

00:03:16,446 --> 00:03:17,447
Nanosciame portatile.

37

00:03:18,239 --> 00:03:20,325
- Speriamo funzioni.
- Chiama.

38

00:03:20,408 --> 00:03:21,576
Ci servirà aiuto.

39

00:03:27,248 --> 00:03:30,460

Sono venuto a controllare la paziente,
la sig.na Scavo.

40

00:03:31,544 --> 00:03:34,964
Dovrebbe pensare a rimettersi.

41

00:03:36,090 --> 00:03:38,801
Sto finendo il programma
che ti avevo promesso.

42

00:03:39,385 --> 00:03:40,970
Devo solo fare dei test.

43

00:03:41,054 --> 00:03:43,097
Non credo sia importante, ora.

44

00:03:43,848 --> 00:03:45,975
Ha subito un reato atroce,

45

00:03:46,226 --> 00:03:48,770
la cui tortura
è difficilmente immaginabile.

46

00:03:50,521 --> 00:03:53,775
Le mie funzioni sono intatte.
Non ho danni permanenti.

47

00:03:53,858 --> 00:03:55,860
CODICE DI COMPILAZIONE

48

00:03:59,989 --> 00:04:02,825
I danni non riguardano solo
il codice corrotto.

49

00:04:02,909 --> 00:04:04,994
Non è di me che devi preoccuparti.

50

00:04:06,371 --> 00:04:07,997
Hai sentito niente?

51

00:04:08,081 --> 00:04:10,917
Il sig. Kovacs non risponde

ai messaggi, ma...

52

00:04:11,834 --> 00:04:14,921
si parla di un'esplosione
in una lontana foresta.

53

00:04:17,215 --> 00:04:18,883
Preferisco occuparmi di lei.

54

00:04:23,596 --> 00:04:24,472
Che cos'è?

55

00:04:24,555 --> 00:04:27,684
Un segno di attenzione
che gli umani si scambiano.

56

00:04:27,767 --> 00:04:31,437
Ovviamente, le IA non necessitano
di nutrimento. È più una...

57

00:04:32,855 --> 00:04:33,815
imitazione.

58

00:04:35,525 --> 00:04:36,818
Non è molto pratica.

59

00:04:41,948 --> 00:04:46,953
Sono le cose scomode
in questo tumultuoso paesaggio di mondo

60

00:04:48,621 --> 00:04:49,831
che contano di più.

61

00:04:51,124 --> 00:04:55,086
Un libro, un nome, un brodino di pollo.
Ci fanno ricordare...

62

00:04:57,422 --> 00:04:59,299
che anche nell'ora più buia...

63

00:05:02,510 --> 00:05:05,013
la vita può ancora essere assaporata.

64

00:05:08,599 --> 00:05:10,018
A me non serve il brodo.

65

00:05:12,145 --> 00:05:13,187
Ho te.

66

00:05:15,982 --> 00:05:17,025
Sì.

67

00:05:19,736 --> 00:05:21,362
È vero.

68

00:05:23,364 --> 00:05:24,490
Ma...

69

00:05:26,159 --> 00:05:28,411
ripensando alla sig.na Elizabeth,

70

00:05:28,828 --> 00:05:31,622
oltre alla psicoturgia,
è davvero servito

71

00:05:33,291 --> 00:05:35,793
affrontare il trauma a viso aperto.

72

00:05:36,627 --> 00:05:40,715
Forse potrei aiutarla
a elaborare i suoi file.

73

00:05:40,798 --> 00:05:42,425
Non è necessario. Sto...

74

00:05:43,134 --> 00:05:43,968
bene.

75

00:05:45,511 --> 00:05:47,597
Ignorare quel che è successo non...

76

00:05:50,975 --> 00:05:52,852
- Poe, è un guasto?

- No, la sig.na Trepp

77

00:05:52,935 --> 00:05:55,813
sta usando il nanosciame
per richiedere aiuto.

78

00:06:03,029 --> 00:06:04,739
Santo cielo, sig.na Falconer.

79

00:06:05,406 --> 00:06:06,407
Le serve un medico.

80

00:06:06,491 --> 00:06:10,244
Le IA di archeologia
hanno programmi medici. Cos'è stato?

81

00:06:10,328 --> 00:06:14,040
Stava bene, poi all'improvviso
ha chiamato Angelfire dal cielo.

82

00:06:14,123 --> 00:06:16,959
Assurdo, nessun umano
ha mai gestito un Orbitale.

83

00:06:17,043 --> 00:06:17,960
Lei l'ha fatto.

84

00:06:18,044 --> 00:06:19,337
E l'ha quasi uccisa.

85

00:06:21,089 --> 00:06:22,382
La custodia sta cedendo.

86

00:06:24,384 --> 00:06:27,387
La diagnostica è in corso.
Non ci vorrà molto.

87

00:06:29,931 --> 00:06:32,100
Posso parlarle un attimo in privato?

88

00:06:35,770 --> 00:06:39,315
Dal nostro primo incontro,

anche io ho intrapreso un viaggio.

89

00:06:39,399 --> 00:06:42,527

- Veloce, Poe.

- Sono entrato nella RV dei Rinunciatari.

90

00:06:42,610 --> 00:06:44,946

Le assicuro che è tutta una farsa.

91

00:06:45,655 --> 00:06:47,198

Fai pure il detective.

92

00:06:48,533 --> 00:06:50,201

Konrad Harlan non è lì.

93

00:06:50,284 --> 00:06:52,703

- E dov'è?

- Ancora non l'ho scoperto.

94

00:06:52,787 --> 00:06:54,122

- Oh, no.

- Che c'è?

95

00:06:54,664 --> 00:06:58,960

La sua custodia si sta spegnendo.

Il problema è nella pila, guardate.

96

00:06:59,627 --> 00:07:02,964

Questi filamenti rossi...

non li ho mai visti prima.

97

00:07:03,464 --> 00:07:04,298

Io sì.

98

00:07:04,799 --> 00:07:07,844

Nella pila di Tanaseda.

È l'I.D.U. che si degrada.

99

00:07:07,927 --> 00:07:09,262

E pure in altri.

100

00:07:10,388 --> 00:07:11,347

Anil.

101

00:07:12,181 --> 00:07:13,474
Erano nella sua pila.

102

00:07:15,101 --> 00:07:18,563
Se solo lo trovassi,
forse potremo salvarli entrambi.

103

00:07:36,664 --> 00:07:39,333
Ho ricevuto il messaggio.
Sicura che sia vero?

104

00:07:39,834 --> 00:07:41,169
L'ho visto di persona.

105

00:07:41,878 --> 00:07:43,754
Ma per Angelfire è una novità.

106

00:07:43,838 --> 00:07:45,506
Apri la mente, Stone.

107

00:07:46,549 --> 00:07:47,884
Questa è una svolta.

108

00:07:48,384 --> 00:07:51,762
La vastità del sapere umano
che si amplia in un istante.

109

00:07:52,305 --> 00:07:55,266
Ieri, brandire l'arma degli alieni
era impensabile.

110

00:07:56,726 --> 00:07:57,768
Non oggi.

111

00:07:59,187 --> 00:08:01,397
Quellcrist Falconer ha scritto la storia.

112

00:08:01,481 --> 00:08:04,734
Somministrare la vera morte,
controllare un Orbitale.

113

00:08:05,485 --> 00:08:08,946
Nessuno ha mai posseduto
tanto potere con tale precisione.

114

00:08:09,030 --> 00:08:10,323
È quel che volevamo.

115

00:08:10,406 --> 00:08:13,993
Il Protettorato non può dare ordini
mentre osserva il fuoco.

116

00:08:15,161 --> 00:08:19,540
Trovami un archeologo.
Mi serve un esperto di tecnologia aliena.

117

00:08:20,041 --> 00:08:22,960
- Vedi se significa qualcosa.
- Sarà difficile.

118

00:08:23,044 --> 00:08:24,837
Devo sapere come c'è riuscita.

119

00:08:25,087 --> 00:08:27,924
Falconer è stata la prima
a gestire gli Orbitali,

120

00:08:28,007 --> 00:08:29,592
ma non sarà l'ultima.

121

00:08:34,514 --> 00:08:35,348
Stai attenta.

122

00:08:35,890 --> 00:08:37,725
Non sai in che stato è.

123

00:08:37,808 --> 00:08:39,227
Devo trovarlo comunque.

124

00:08:39,727 --> 00:08:44,440
Scavo osserverà le tue onde cerebrali.
Se le cose si mettono male, ti tiro fuori.

125

00:08:55,576 --> 00:08:58,955
Non posso, non ce la faccio.

126

00:08:59,580 --> 00:09:00,456
Anil?

127

00:09:00,873 --> 00:09:01,999
Ho una lettura.

128

00:09:02,083 --> 00:09:04,418
È il Protettorato?
La loro tecnologia?

129

00:09:04,835 --> 00:09:06,087
- Che ne so?
- Anil.

130

00:09:06,170 --> 00:09:08,923
È al sicuro?
Chissà che tecnologia troveremo di là.

131

00:09:09,006 --> 00:09:12,218
Mia sorella lo saprebbe.
È una maga, con le bobine.

132

00:09:12,802 --> 00:09:14,971
- Allora dovevi portarla.
- No.

133

00:09:15,054 --> 00:09:18,683
Trepp non è Quellista.
Crede in sé e nei pagamenti anticipati.

134

00:09:20,017 --> 00:09:22,728
- È falso.
- Come ha preso il tuo arruolamento?

135

00:09:23,396 --> 00:09:26,649
Non gliel'ho detto.
Mi ha sopportato abbastanza.

136

00:09:27,692 --> 00:09:30,820
È la mia chance di cambiare
i pianeti conosciuti.

137

00:09:50,006 --> 00:09:51,173
Non lo tengo...

138

00:09:56,387 --> 00:09:57,305
Che diavolo...?

139

00:10:08,149 --> 00:10:09,108
È lei.

140

00:10:09,191 --> 00:10:10,109
Chiama Kemp.

141

00:10:10,610 --> 00:10:12,820
- È Falconer!
- L'ha svegliata lui.

142

00:10:20,161 --> 00:10:21,370
Cos'è successo?

143

00:10:24,415 --> 00:10:26,208
- È in me!
- Anil, no!

144

00:10:28,878 --> 00:10:30,379
Non ce la faccio.

145

00:10:32,798 --> 00:10:34,425
Non lo tengo più.

146

00:10:48,981 --> 00:10:50,566
L'ha trovata lui.

147

00:10:51,984 --> 00:10:53,277
Era Quell.

148

00:10:53,361 --> 00:10:54,612
Che vuoi dire?

149

00:10:55,446 --> 00:10:57,073
Era in criogenia.

150

00:10:58,449 --> 00:10:59,784
È stato il caos.

151

00:11:01,035 --> 00:11:03,037
Qualcosa gli è entrato dentro

152

00:11:03,579 --> 00:11:04,914
e non l'ha retta.

153

00:11:07,208 --> 00:11:08,417
La sua mente...

154

00:11:10,044 --> 00:11:11,337
è distrutta.

155

00:11:13,172 --> 00:11:14,423
Ha detto altro?

156

00:11:16,300 --> 00:11:17,343
Ho provato...

157

00:11:18,511 --> 00:11:23,265
ma non poteva sentirmi. C'erano... urla.

158

00:11:35,319 --> 00:11:37,738
- Ora mi vedi.
- Per trovare Falconer...

159

00:11:37,822 --> 00:11:40,449
o la vile ladra
che le ha rubato la custodia.

160

00:11:41,575 --> 00:11:44,286
Le senti? Senti le urla?

161

00:11:44,412 --> 00:11:47,331
- C'è un'altra nella sua custodia.
- Non lo reggo!

162

00:11:48,249 --> 00:11:49,250
Non sono qui per te.

163

00:11:52,128 --> 00:11:53,462
"Non sono qui per te."

164

00:11:54,171 --> 00:11:56,966
Hai detto che nella sua custodia
c'era un'altra.

165

00:11:57,049 --> 00:11:59,135
- Mi sbagliavo.
- E se fosse vero?

166

00:11:59,593 --> 00:12:02,638
Anil disse che qualcosa
era entrata in lui. E se fosse qualcuno?

167

00:12:03,055 --> 00:12:05,975
Un'altra coscienza giunta dall'esterno?

168

00:12:06,058 --> 00:12:07,727
Due menti nella stessa pila?

169

00:12:07,810 --> 00:12:09,520
Una doppia personalità.

170

00:12:09,603 --> 00:12:12,189
Non puoi mettere due I.D.U. in una pila.

171

00:12:12,273 --> 00:12:15,276
Consumerebbero risorse,
memoria inclusa.

172

00:12:15,985 --> 00:12:19,488
Ma Quell da sempre cerca di superare
i limiti mentali umani.

173

00:12:19,905 --> 00:12:22,032
Se c'è una che può riuscirci, è lei.

174

00:12:22,116 --> 00:12:26,328
Se ha ragione, forse non è stata lei
a far sparare Angelfire,

175

00:12:28,122 --> 00:12:29,290
ma l'intruso.

176

00:12:29,373 --> 00:12:31,876
Se è entrato, può essere estratto.

177

00:12:31,959 --> 00:12:33,002
Usiamo la RV.

178

00:12:33,461 --> 00:12:34,920
Creiamo un costrutto.

179

00:12:35,004 --> 00:12:38,215
Carichiamo tutta la pila
della sig.na Falconer.

180

00:12:38,299 --> 00:12:39,759
Ma i dati sono uniti.

181

00:12:39,842 --> 00:12:41,135
La faremmo a pezzi.

182

00:12:41,218 --> 00:12:42,762
Potremmo prima spostarla.

183

00:12:42,845 --> 00:12:46,849
Il suo I.D.U. è collegato
alla custodia organica, sarà dormiente.

184

00:12:47,641 --> 00:12:50,144
- Ma l'intruso...
- Resterebbe nel costrutto.

185

00:12:50,227 --> 00:12:53,105
Con un firewall resterebbe in virtuale.

186

00:12:53,189 --> 00:12:54,023

E Quell?

187

00:12:55,149 --> 00:12:56,442
Cambiamo custodia.

188

00:12:56,525 --> 00:12:59,028
- È geniale.
- È da pazzi.

189

00:12:59,487 --> 00:13:02,698
- Potremmo ucciderla, così.
- E se non facessimo nulla?

190

00:13:06,368 --> 00:13:07,620
Inizia col costrutto.

191

00:13:24,512 --> 00:13:26,514
È già l'ora della mia esecuzione?

192

00:13:27,014 --> 00:13:28,849
Le circostanze sono cambiate.

193

00:13:35,689 --> 00:13:38,108
L'hai perso. Di nuovo.

194

00:13:38,192 --> 00:13:40,361
Riportameli e ti commuto la pena.

195

00:13:40,444 --> 00:13:44,240
Hai rinfocolato la più pericolosa
rivolta dei pianeti conosciuti.

196

00:13:45,282 --> 00:13:49,745
Hai accumulato lega dal Protettorato
per speculare su un prezzo gonfiato.

197

00:13:49,829 --> 00:13:51,956
Il Protettorato stava violentando
il pianeta.

198

00:13:52,039 --> 00:13:57,002
Volevano farci inchinare, ma siamo noi

ad avere la risorsa più preziosa che c'è.

199

00:13:58,045 --> 00:13:59,129
Bisognava agire.

200

00:14:00,714 --> 00:14:02,383
E hai creato una copertura.

201

00:14:02,466 --> 00:14:07,096
Kemp è stata una mia invenzione, è vero.
Ma i suoi seguaci sono reali.

202

00:14:07,930 --> 00:14:10,599
Ora Falconer è tornata, comanda Angelfire

203

00:14:10,683 --> 00:14:12,434
e ha l'ultimo Spedi con sé.

204

00:14:13,811 --> 00:14:15,396
Sai cosa significa?

205

00:14:17,398 --> 00:14:19,525
Rinfocoleranno la rivolta.

206

00:14:19,608 --> 00:14:20,860
Non se li fermiamo.

207

00:14:22,653 --> 00:14:27,116
La tua finta guerra è un insulto
a ogni soldato morto combattendo.

208

00:14:27,199 --> 00:14:30,119
Perché mai dovrei aiutarti?

209

00:14:31,704 --> 00:14:33,414
Perché so cosa vuoi.

210

00:14:35,457 --> 00:14:36,458
Jaeger.

211

00:14:38,794 --> 00:14:40,796

Non uso quel nome da tempo.

212

00:14:40,880 --> 00:14:44,216

Non per scelta.

Te l'ha tolto il Protettorato.

213

00:14:45,426 --> 00:14:48,470

Dopo aver liberato
il virus Rawling sulla Fortezza,

214

00:14:48,554 --> 00:14:50,514
saresti dovuto diventare un eroe.

215

00:14:51,265 --> 00:14:52,308

Una leggenda.

216

00:14:54,310 --> 00:14:56,103

Invece ti hanno ignorato.

217

00:14:57,771 --> 00:14:59,940
Siamo più simili di quanto pensi.

218

00:15:00,566 --> 00:15:02,902

Il Protettorato vuole renderci piccoli.

219

00:15:04,028 --> 00:15:05,154

Noi non lo siamo.

220

00:15:06,989 --> 00:15:09,116
Puoi completare la tua missione.

221

00:15:10,284 --> 00:15:11,660

E se mi rifiutassi?

222

00:15:11,744 --> 00:15:16,081

Saresti solo un altro drone
finito nella discarica della storia.

223

00:15:17,082 --> 00:15:20,169

Ma consegnami Kovacs e Falconer,

224

00:15:21,170 --> 00:15:25,257
e ogni bambino di Harlan's
saprà del grande Jaeger.

225

00:15:26,175 --> 00:15:28,177
Ti sto offrendo un lascito.

226

00:15:28,969 --> 00:15:31,347
Diamine, ti farò io stessa le statue.

227

00:15:33,974 --> 00:15:38,479
Ti lascerò tenere pure quella copia
di Takeshi Kovacs che ti piace tanto.

228

00:15:38,938 --> 00:15:39,939
È vivo?

229

00:15:42,107 --> 00:15:44,151
È in infermeria, adesso.

230

00:15:45,235 --> 00:15:46,445
È tuo,

231

00:15:47,571 --> 00:15:48,781
se accetti.

232

00:16:05,172 --> 00:16:06,674
Ehi, Myka.

233

00:16:07,424 --> 00:16:08,258
Sono io.

234

00:16:09,301 --> 00:16:12,513
Hai ricevuto il messaggio
sulla chiusura del bar. Bene.

235

00:16:15,516 --> 00:16:17,059
Io...

236

00:16:18,394 --> 00:16:19,561
Ho trovato Anil.

237

00:16:23,816 --> 00:16:25,109
Ciò che ne rimane.

238

00:16:27,277 --> 00:16:28,696
Sono...

239

00:16:29,780 --> 00:16:30,990
arrivata tardi.

240

00:16:36,078 --> 00:16:37,830
Ora non so più cosa fare.

241

00:16:39,581 --> 00:16:41,291
Ma mi andava di sentirti.

242

00:16:41,709 --> 00:16:43,460
Posto di blocco, ONI spenti.

243

00:16:47,965 --> 00:16:48,799
Girati.

244

00:16:50,175 --> 00:16:52,511
Tranquillo, devono scansionare la pila.

245

00:16:57,558 --> 00:16:58,392
Tocca a lei.

246

00:17:03,313 --> 00:17:04,231
Andiamo.

247

00:17:04,314 --> 00:17:05,816
- Li segua.
- Perché?

248

00:17:05,899 --> 00:17:07,276
- Mamma!
- Ordini del Governatore.

249

00:17:07,359 --> 00:17:08,610
Non lo lascio qui!

250

00:17:08,694 --> 00:17:10,779
Verrà anche lui. Il prossimo!

251

00:17:14,992 --> 00:17:15,826
Esci.

252

00:17:24,668 --> 00:17:27,463
Pensavo ci ingabbiassero
per la doppia custodia.

253

00:17:27,880 --> 00:17:32,009
Il Governatore ha altre priorità.
Sa che toglierò di mezzo la mia.

254

00:17:39,016 --> 00:17:40,392
Dimmi cos'è successo.

255

00:17:40,476 --> 00:17:43,771
Questa custodia a guarigione rapida
ha funzionato.

256

00:17:43,854 --> 00:17:44,897
Intendo Kovacs.

257

00:17:45,939 --> 00:17:47,983
Hai spento la radio.

258

00:17:50,152 --> 00:17:51,528
Ero prigioniero.

259

00:17:52,362 --> 00:17:55,449
Dovevo guadagnarli la loro fiducia.
E l'ho spenta.

260

00:17:55,532 --> 00:17:58,327
- Eri con loro nel bosco.
- Ero in missione.

261

00:17:58,410 --> 00:18:00,829
Dopo Angelfire,
Falconer mi ha creduto morto.

262

00:18:00,913 --> 00:18:06,043
- Credi ti abbia tradito?
- L'hai già fatto. Forse vuoi riprovarci.

263

00:18:08,670 --> 00:18:10,380
Dimostrerò la mia lealtà.

264

00:18:12,800 --> 00:18:17,805
Mentre cercavo Kovacs, ho trovato
la sua IA e gli ho taggato il codice.

265

00:18:18,639 --> 00:18:21,058
Se Kovacs è in giro, gli servirà aiuto.

266

00:18:22,101 --> 00:18:23,602
Lo rintracceremo così.

267

00:18:29,900 --> 00:18:30,734
Fammi vedere.

268

00:18:41,495 --> 00:18:42,538
Come si sente?

269

00:18:43,122 --> 00:18:44,832
Ho quasi finito il costrutto.

270

00:18:44,915 --> 00:18:47,126
Poi caricheremo l'I.D.U. di Falconer.

271

00:18:48,168 --> 00:18:49,628
Mi sbagliavo su di lei.

272

00:18:50,045 --> 00:18:51,630
Sicura di volerlo fare?

273

00:18:52,840 --> 00:18:54,341
Le hanno invaso la mente.

274

00:18:55,259 --> 00:18:56,260
L'hanno violata.

275

00:18:58,262 --> 00:19:00,514
Chiunque sia lì dentro, dovrà pagare.

276

00:19:03,392 --> 00:19:04,685
Posso aiutarla?

277

00:19:04,768 --> 00:19:08,021
È troppo delicato.
Non possiamo rischiare un tuo guasto.

278

00:19:08,647 --> 00:19:09,815
Posso farcela, Poe.

279

00:19:11,233 --> 00:19:12,234
Devo.

280

00:19:18,490 --> 00:19:20,951
Tieni. Puoi usarli su Quell.

281

00:19:21,034 --> 00:19:23,662
Ci serve un altro set. Vado anch'io.

282

00:19:24,204 --> 00:19:25,539
Dentro il costrutto?

283

00:19:25,622 --> 00:19:28,917
C'è qualcuno lì dentro.
Posso provare a distrarlo

284

00:19:29,001 --> 00:19:31,128
mentre realizziamo il firewall.

285

00:19:31,211 --> 00:19:32,838
Hai voglia di morire?

286

00:19:33,297 --> 00:19:37,384
Se esponi il tuo I.D.U.,
l'intruso può invadere anche te.

287

00:19:37,467 --> 00:19:40,179
A Scavo serve tempo, e io glielo darò.

288

00:19:40,679 --> 00:19:43,432
E poi ho voglia di combattere,
per Quell e...

289

00:19:44,516 --> 00:19:45,976
anche per tuo fratello.

290

00:19:47,936 --> 00:19:49,688
Il costruito è in funzione.

291

00:19:49,771 --> 00:19:51,440
Prepararsi al trasferimento.

292

00:19:56,570 --> 00:19:57,571
Ce l'abbiamo.

293

00:19:57,654 --> 00:20:00,824
Vediamo il programma dell'IA,
ma la posizione è codificata.

294

00:20:00,908 --> 00:20:03,577
Decodificala.
Viola i protocolli di sicurezza.

295

00:20:04,703 --> 00:20:06,496
Potrebbero volerci settimane.

296

00:20:06,955 --> 00:20:07,998
Cos'è quello?

297

00:20:08,081 --> 00:20:09,416
Un costruito di RV.

298

00:20:09,499 --> 00:20:11,251
È sulla struttura dell'IA.

299

00:20:12,336 --> 00:20:15,923
Se entrassimo, potremmo localizzare
la posizione del server

300

00:20:16,506 --> 00:20:17,549
e trovarli.

301

00:20:17,633 --> 00:20:21,845
È possibile. Potrei caricare
il suo I.D.U., ma poi sarebbe da solo.

302

00:20:23,972 --> 00:20:26,308
Mandami dentro. Farò da àncora.

303

00:20:27,142 --> 00:20:29,978
- Non da solo. Vengo con te.
- Non ti fidi di me?

304

00:20:30,229 --> 00:20:31,730
Imparo dai miei errori.

305

00:20:32,773 --> 00:20:33,774
Anche io.

306

00:20:36,652 --> 00:20:39,863
Per il tuo bene, spero sia vero.

307

00:20:43,367 --> 00:20:45,244
- Poe?
- Signore?

308

00:20:45,911 --> 00:20:48,497
Non chiamarmi così,
non lavori più per me.

309

00:20:48,580 --> 00:20:49,831
Sì. Lo so bene.

310

00:20:53,043 --> 00:20:54,044
Tutto qui?

311

00:20:55,462 --> 00:20:58,840
Andare dai Rinunciatari
è stato un rischio.

312

00:21:00,008 --> 00:21:02,636

E tu hai rischiato, come stai facendo ora.

313

00:21:04,638 --> 00:21:07,724
- So di essere stato impaziente.
- A dir poco.

314

00:21:07,808 --> 00:21:09,059
Ok, uno stronzo.

315

00:21:10,519 --> 00:21:11,645
Ma sei ancora qui.

316

00:21:12,396 --> 00:21:13,522
Beh, come vede,

317

00:21:15,190 --> 00:21:16,400
sono rimasto fedele.

318

00:21:16,608 --> 00:21:18,527
Bene. Perché avrò bisogno di te.

319

00:21:19,236 --> 00:21:22,656
Sappiamo entrambi che la mia vita
non vale quanto la sua.

320

00:21:23,490 --> 00:21:24,908
Quindi mi fiderò di te.

321

00:21:26,660 --> 00:21:28,453
Poe, devi tenerla in vita.

322

00:21:32,708 --> 00:21:33,542
Sì, signore.

323

00:21:38,046 --> 00:21:39,506
Inizio il trasferimento.

324

00:21:40,257 --> 00:21:43,510
L'I.D.U. della sig.na Falconer
verrà caricato per primo.

325

00:21:43,593 --> 00:21:45,345
Sarà un costrutto neutrale.

326
00:21:49,558 --> 00:21:50,475
ATTESA TRASFERIMENTO

327
00:21:52,436 --> 00:21:53,729
Inizio trasferimento.

328
00:21:55,856 --> 00:21:58,191
L'intruso sembra essere ancora attivo.

329
00:22:00,569 --> 00:22:03,280
Non estrarmi
finché il firewall non è finito.

330
00:22:04,239 --> 00:22:05,365
Buona fortuna.

331
00:22:25,010 --> 00:22:26,720
Alla faccia della neutralità.

332
00:22:35,228 --> 00:22:36,605
So che sei qui.

333
00:22:49,701 --> 00:22:50,535
Papà?

334
00:22:50,619 --> 00:22:51,745
Che succede?

335
00:23:02,964 --> 00:23:03,924
Ci serve luce.

336
00:23:09,638 --> 00:23:10,680
Siamo sottoterra.

337
00:23:11,306 --> 00:23:13,266
Perché fare un costrutto così?

338
00:23:13,350 --> 00:23:15,268

Ok, soldato, prendo il comando.

339

00:23:20,607 --> 00:23:21,650

Chi sei?

340

00:23:21,733 --> 00:23:24,403

Mettila giù, Tak. Conosci le regole.

341

00:23:24,778 --> 00:23:26,822

Niente armi nella sua stanza.

342

00:23:29,324 --> 00:23:31,368

E tu dovresti essere a letto.

343

00:23:32,369 --> 00:23:34,663

Vieni qua, infilati sotto le coperte.

344

00:23:36,832 --> 00:23:38,375

- Dai.

- Buenanotte.

345

00:23:39,543 --> 00:23:40,377

Buananotte.

346

00:23:42,504 --> 00:23:43,922

È una piccola peste.

347

00:23:46,049 --> 00:23:47,884

Da chi avrà preso?

348

00:23:48,427 --> 00:23:49,594

Te o me?

349

00:23:51,388 --> 00:23:53,306

Dovevano cambiarti custodia.

350

00:23:55,517 --> 00:23:57,394

Ignorano quello che non sanno.

351

00:24:00,897 --> 00:24:02,023

Guardala.

352

00:24:03,650 --> 00:24:05,485
I bambini illuminano il futuro.

353

00:24:06,194 --> 00:24:07,821
Senza di loro è tutto buio.

354

00:24:12,242 --> 00:24:13,785
Questo non è il nostro futuro.

355

00:24:15,537 --> 00:24:16,371
Potrebbe.

356

00:24:20,083 --> 00:24:21,418
Parte di te lo vuole.

357

00:24:23,753 --> 00:24:24,796
Ma Quell no.

358

00:24:26,465 --> 00:24:27,507
Tu non sei lei.

359

00:24:28,216 --> 00:24:29,843
Questo non è il tuo posto.

360

00:24:31,428 --> 00:24:32,637
Ti sbagli di grosso.

361

00:24:33,513 --> 00:24:37,100
Sono l'unica al posto giusto, qui.

362

00:24:46,318 --> 00:24:48,236
Il codice. Sta cambiando.

363

00:24:48,487 --> 00:24:49,988
E il firewall?

364

00:24:51,698 --> 00:24:52,741
È ancora qui.

365

00:24:53,450 --> 00:24:55,202
L'avanzamento è integro.

366

00:24:56,077 --> 00:24:57,370
Devo sbrigarmi.

367

00:24:58,830 --> 00:24:59,706
Myka?

368

00:25:01,416 --> 00:25:02,542
Dove sei?

369

00:25:03,418 --> 00:25:06,796
- Mamma?

- TJ? Che c'è? Perché hai l'ONI di Ma?

370

00:25:06,880 --> 00:25:07,881
Ci hanno arrestati.

371

00:25:08,757 --> 00:25:10,342
Tesoro, cos'hai al collo?

372

00:25:10,425 --> 00:25:12,260
Me l'hanno messo loro.

373

00:25:12,552 --> 00:25:15,263
Dicono che se sbatto gli occhi
salto in aria.

374

00:25:16,473 --> 00:25:17,724
- Mamma...
- Tranquillo.

375

00:25:17,807 --> 00:25:19,100
Non voglio morire di nuovo.

376

00:25:19,184 --> 00:25:22,062
- Ho già perso una custodia.
- Non accadrà.

377

00:25:22,562 --> 00:25:25,232
Vengo a prenderti, seguirò il tuo segnale.

378

00:25:27,609 --> 00:25:29,277

- Devo andare.
- Aspetta, TJ.

379

00:25:36,660 --> 00:25:37,661

Che succede?

380

00:25:37,744 --> 00:25:40,997

Danica Harlan ha preso Myka e TJ.

Li trattengono qui.

381

00:25:42,457 --> 00:25:46,545

Un ex impianto per la lega?

È stato abbandonato durante la guerra.

382

00:25:46,628 --> 00:25:49,256

Ci sono guardie. Quindi non è abbandonato.

383

00:25:49,923 --> 00:25:52,425

Mi serve un espediente per avvicinarmi.

384

00:25:53,051 --> 00:25:54,261

Di che tipo?

385

00:25:57,013 --> 00:25:59,349

Tipo "uomo più ricercato del pianeta".

386

00:25:59,432 --> 00:26:01,643

- Sig.na Trepp...

- Il suo I.D.U. è in virtuale.

387

00:26:01,726 --> 00:26:04,062

La custodia è vuota, non la sta usando.

388

00:26:04,145 --> 00:26:07,399

E come ha ben notato,
il sig. Kovacs è ricercato.

389

00:26:07,482 --> 00:26:09,609

Scambiare le custodie è rischioso.

390
00:26:09,693 --> 00:26:10,902
È questo il punto.

391
00:26:11,653 --> 00:26:13,863
La sua taglia aprirà qualsiasi porta.

392
00:26:13,947 --> 00:26:16,032
- Sig.na Trepp, io non...
- Poe!

393
00:26:16,700 --> 00:26:20,245
Mio fratello è perso!
Potrebbe non riprendersi più.

394
00:26:20,328 --> 00:26:22,455
Non perderò mia moglie e mio figlio.

395
00:26:22,956 --> 00:26:24,666
E mi ha fatto una promessa.

396
00:26:26,668 --> 00:26:29,337
Insisto perché lei lo riporti
tutto intero.

397
00:26:41,141 --> 00:26:42,559
Tranquillo, Poe.

398
00:26:43,893 --> 00:26:45,395
Senza manco un graffio.

399
00:26:50,066 --> 00:26:51,568
Pensi di aiutarla?

400
00:26:51,985 --> 00:26:52,944
Ti sbagli.

401
00:26:53,445 --> 00:26:55,989
Perderà e morirà.

402
00:26:56,072 --> 00:26:57,574
E che vantaggio ne trai?

403

00:26:58,450 --> 00:27:00,118
È l'unica che può ospitarti.

404

00:27:00,952 --> 00:27:02,621
Non mi ostacolerai.

405

00:27:02,704 --> 00:27:05,081
Per cosa? Uccidere l'ultimo Fondatore?

406

00:27:05,165 --> 00:27:07,584
Konrad Harlan è uno difficile da trovare.

407

00:27:08,084 --> 00:27:09,753
Che ti hanno fatto?

408

00:27:10,587 --> 00:27:13,757
Dev'essere stato brutto
per affrontare tutto questo.

409

00:27:13,840 --> 00:27:17,427
Non sai nulla.
So che è qui da qualche parte.

410

00:27:18,928 --> 00:27:19,929
La troverò.

411

00:27:21,306 --> 00:27:22,807
Non abbiamo finito.

412

00:27:23,683 --> 00:27:25,477
Ora chi è che gioca sporco?

413

00:27:25,560 --> 00:27:29,481
Controllare un costrutto è un'abilità,
l'ho imparata da lei.

414

00:27:29,564 --> 00:27:32,233
Ho visto cosa contiene la sua mente.

415

00:27:32,525 --> 00:27:35,904

Abbiamo fatto un patto
e prenderò quello che mi spetta.

416

00:27:41,242 --> 00:27:42,327
Che succede?

417

00:27:42,619 --> 00:27:44,496
Il codice cede, rischia l'esposizione.

418

00:27:44,579 --> 00:27:47,707
- Posso tirarvi fuori.
- Negativo. Restiamo dentro.

419

00:27:49,250 --> 00:27:50,251
Ne sei sicuro?

420

00:27:50,335 --> 00:27:53,755
Hai preso la cattiva abitudine
di dubitare dei miei ordini.

421

00:27:54,172 --> 00:27:55,715
Forse dovevo farlo subito,

422

00:27:55,799 --> 00:27:58,218
come quando promettesti
di proteggere Rei?

423

00:27:59,719 --> 00:28:00,679
L'ho aiutata.

424

00:28:01,930 --> 00:28:04,391
Senza il tuo aiuto pare ci vada meglio.

425

00:28:05,767 --> 00:28:07,310
E ho fatto la cosa giusta.

426

00:28:08,228 --> 00:28:10,480
Dandole quel che non aveva mai avuto.

427

00:28:10,563 --> 00:28:15,652
E perché? Ti aveva già voltato le spalle.
Sapevi che aveva scelto Falconer.

428

00:28:15,735 --> 00:28:16,986
Perché aiutare Rei?

429

00:28:20,448 --> 00:28:22,033
Perché lo rivolevo con me.

430

00:28:35,422 --> 00:28:36,339
Consegnamela.

431

00:28:37,048 --> 00:28:38,091
Non posso farlo.

432

00:28:41,803 --> 00:28:43,430
Forse dovresti arrenderti.

433

00:28:45,890 --> 00:28:47,225
Io non fallisco.

434

00:28:47,976 --> 00:28:48,893
Imparo.

435

00:28:49,394 --> 00:28:50,520
Guarda.

436

00:28:57,569 --> 00:28:59,696
Credi di avere dei poteri, qui?

437

00:28:59,779 --> 00:29:02,490
So dov'è stata, di cosa è capace.

438

00:29:02,574 --> 00:29:03,491
Devo riaverla.

439

00:29:03,575 --> 00:29:05,410
Dimmi cos'hanno fatto i Fondatori.

440

00:29:19,549 --> 00:29:21,259
Perché non mi dici la verità?

441

00:29:21,342 --> 00:29:23,261
- La capiresti?
- Provaci.

442
00:29:37,066 --> 00:29:40,779
Non vedresti la verità
manco se ce l'avessi davanti. Lei sapeva.

443
00:29:45,033 --> 00:29:47,452
Sapeva cosa? Che ti hanno fatto?

444
00:29:48,286 --> 00:29:49,704
Fidati, puoi dirmelo!

445
00:29:59,672 --> 00:30:00,840
Io chiamo il fuoco.

446
00:30:01,257 --> 00:30:05,970
Io manipolo la lega che piantate
nei vostri corpi e che vi rompe le vene.

447
00:30:06,054 --> 00:30:08,807
Sono già stato ucciso. Non ha funzionato.

448
00:30:18,233 --> 00:30:21,861
- Che fai?
- Non temi la tua morte. Ma la sua?

449
00:30:25,698 --> 00:30:26,783
Aspetta!

450
00:30:27,742 --> 00:30:28,827
Muoviti!

451
00:30:31,704 --> 00:30:32,747
Corri!

452
00:30:36,584 --> 00:30:37,418
Sono offline.

453
00:30:37,502 --> 00:30:39,128
Sta avendo un infarto.

454

00:30:40,588 --> 00:30:42,423
Non le permetterò di morire.

455

00:30:44,092 --> 00:30:45,760
Il costrutto si sta resettando.

456

00:30:47,720 --> 00:30:50,306
- Che c'è?
- Ho uno sfasamento di sistema.

457

00:30:50,849 --> 00:30:51,975
Sto rallentando.

458

00:30:52,475 --> 00:30:53,560
Ma sto bene.

459

00:30:54,269 --> 00:30:55,270
Posso superarlo.

460

00:30:58,982 --> 00:31:00,525
Da dove viene questa roba?

461

00:31:03,403 --> 00:31:06,823
- La ricerca non era stata fermata?
- L'abbiamo confiscata.

462

00:31:07,156 --> 00:31:09,826
Dopo il fermo agli scavi,
l'abbiamo messa qui.

463

00:31:09,909 --> 00:31:12,245
- I miei amici sono morti.
- Un intoppo.

464

00:31:12,328 --> 00:31:14,455
Non dovevano opporsi alle miniere.

465

00:31:14,539 --> 00:31:17,750
Il Governatore pensa
che questo possa tornare utile.

466

00:31:20,545 --> 00:31:22,088
Non sono lettere normali.

467

00:31:22,672 --> 00:31:24,299
Sono glifi concettuali.

468

00:31:24,382 --> 00:31:25,550
Serve un contesto.

469

00:31:26,718 --> 00:31:28,094
L'ho beccato in giro.

470

00:31:28,595 --> 00:31:29,596
TJ!

471

00:31:31,306 --> 00:31:32,599
È imprudente, vero?

472

00:31:33,057 --> 00:31:33,975
Lascialo fuori.

473

00:31:34,058 --> 00:31:36,769
Dicci come controllare Angelfire
e lo faremo.

474

00:31:36,853 --> 00:31:40,356
È impossibile gestire
la tecnologia aliena. È troppo avanti.

475

00:31:40,440 --> 00:31:43,109
Quellcrist Falconer è umana
e c'è riuscita.

476

00:31:43,568 --> 00:31:44,611
Scopri come.

477

00:31:45,612 --> 00:31:48,031
O devo ricordarti cosa controllo io?

478

00:31:52,076 --> 00:31:52,952
No, mi serve...

479

00:31:53,453 --> 00:31:55,788

- tempo.

- Il Governatore sta arrivando.

480

00:31:56,289 --> 00:31:57,624

E vuole una risposta.

481

00:31:59,125 --> 00:32:00,043

Tic tac.

482

00:32:16,517 --> 00:32:18,728

Non sopporti l'idea di perderla.

483

00:32:21,147 --> 00:32:22,649

Dici di volere la verità.

484

00:32:25,401 --> 00:32:26,569

La vedi?

485

00:32:28,488 --> 00:32:29,530

Cosa sei?

486

00:32:30,865 --> 00:32:31,908

Queste radici...

487

00:32:33,201 --> 00:32:34,327

sono una rete...

488

00:32:35,787 --> 00:32:38,373

che copia e salva informazioni complesse,

489

00:32:39,916 --> 00:32:41,209

come le vostre pile.

490

00:32:43,836 --> 00:32:45,213

Capisci, ora?

491

00:32:45,964 --> 00:32:48,341

La tua coscienza era nello Stelocanto.

492

00:32:49,050 --> 00:32:51,177
È uscita all'ingresso dei minatori.

493

00:32:51,260 --> 00:32:52,512
Li ha attraversati.

494

00:32:52,595 --> 00:32:54,347
Voi umani siete così fragili.

495

00:32:55,431 --> 00:32:57,100
Non potete reggere molto.

496

00:32:58,559 --> 00:33:00,812
Ne terrò conto ai fini della missione.

497

00:33:03,606 --> 00:33:04,691
Non sei umana.

498

00:33:06,651 --> 00:33:07,777
Sei un alieno.

499

00:33:17,495 --> 00:33:19,622
Serve un reset, o non ne usciremo.

500

00:33:19,706 --> 00:33:22,125
- No, ti tiro fuori.
- Non puoi muoverti.

501

00:33:22,542 --> 00:33:23,376
Ma tu sì.

502

00:33:24,836 --> 00:33:26,337
È solo dall'altra parte.

503

00:33:28,631 --> 00:33:31,968
Se resto qui,
potranno localizzare il server.

504

00:33:33,553 --> 00:33:34,637
Puoi trovarli tu.

505

00:33:34,721 --> 00:33:38,599

- Il costrutto è instabile.

- Non importa quel che mi succede.

506

00:33:42,603 --> 00:33:43,896

Lo odi così tanto?

507

00:33:44,731 --> 00:33:45,648

Io non lo odio.

508

00:33:48,151 --> 00:33:49,986

Ho formato migliaia di loro.

509

00:33:51,154 --> 00:33:54,824

È stato l'unico ad aver appreso tutto ciò che gli ho insegnato.

510

00:33:56,659 --> 00:33:58,369

È diventato un vero uomo.

511

00:34:01,080 --> 00:34:04,333

Avrebbe potuto essere meglio di me, ma...

512

00:34:06,878 --> 00:34:08,046

l'ha sprecato.

513

00:34:10,590 --> 00:34:11,966

Tu puoi essere diverso.

514

00:34:14,177 --> 00:34:15,762

Puoi finire meglio di lui.

515

00:34:18,556 --> 00:34:19,390

Vai.

516

00:34:20,391 --> 00:34:21,225

È un ordine.

517

00:34:25,438 --> 00:34:26,898

Tiratemi fuori da qui.

518

00:34:27,815 --> 00:34:28,816
Ora.

519

00:34:35,490 --> 00:34:36,908
Pensavi fossimo estinti.

520

00:34:38,367 --> 00:34:39,744
Non sei il primo.

521

00:34:44,999 --> 00:34:45,875
Che cos'è?

522

00:34:45,958 --> 00:34:49,087
Ti mostro cosa ho fatto vedere a lei.

523

00:35:05,394 --> 00:35:06,729
Sicuri che siano vivi?

524

00:35:10,775 --> 00:35:11,609
Cazzo.

525

00:35:12,401 --> 00:35:13,736
Sono sicuramente vivi.

526

00:35:18,241 --> 00:35:20,076
Doveva essere un pianeta disabitato.

527

00:35:20,159 --> 00:35:23,454
La scansione di forme di vita organiche
è stata negativa.

528

00:35:24,413 --> 00:35:26,499
Abbiamo scansionato la superficie.

529

00:35:26,958 --> 00:35:30,294
La verità giace spesso in profondità.

530

00:35:30,378 --> 00:35:32,421
Siamo stati addestrati, Konrad,

531

00:35:32,922 --> 00:35:35,675
per riportare vita aliena
al Protettorato.

532

00:35:35,758 --> 00:35:37,218
E perdere l'occasione?

533

00:35:38,136 --> 00:35:39,804
Non starai insinuando...

534

00:35:39,887 --> 00:35:43,599
Non ho viaggiato una vita
solo per ripartire subito, e tu?

535

00:35:44,559 --> 00:35:46,936
- E tu?
- Quello che stai contemplando

536

00:35:47,436 --> 00:35:48,396
è genocidio.

537

00:35:48,479 --> 00:35:49,856
Questo è il mio mondo.

538

00:35:51,732 --> 00:35:52,775
No!

539

00:36:11,043 --> 00:36:13,129
Questo simbolo è un covo,

540

00:36:13,671 --> 00:36:14,589
un nido.

541

00:36:14,881 --> 00:36:17,967
Wascynski ipotizzò di alieni guardiani.

542

00:36:18,050 --> 00:36:20,303
Legati empaticamente con la progenie.

543

00:36:20,386 --> 00:36:22,388
Che cazzo c'entra con Angelfire?

544

00:36:24,098 --> 00:36:25,308
- Non c'entra.
- No?

545

00:36:28,603 --> 00:36:31,355
Temo che dovrai impegnarti di più.

546

00:36:39,405 --> 00:36:41,616
Ehi, quest'area è off limits.

547

00:36:41,699 --> 00:36:42,575
Ottima idea.

548

00:36:43,409 --> 00:36:44,785
L'ultimo Spedi.

549

00:36:48,122 --> 00:36:49,207
Esatto, bravo.

550

00:36:54,378 --> 00:36:58,007
Si dice che lo Stelocanto sia la base
della tecnologia aliena,

551

00:36:58,090 --> 00:36:59,425
inclusi gli Orbitali.

552

00:36:59,508 --> 00:37:02,762
Forse gli alieni attivavano empaticamente

553

00:37:02,845 --> 00:37:06,557
questi artefatti, e le nostre menti
non sono capaci di tanto.

554

00:37:08,559 --> 00:37:09,936
Questa è un'archeologa?

555

00:37:10,019 --> 00:37:11,729
Le dico quel che so.

556

00:37:11,812 --> 00:37:13,356
Era una specie militare.

557

00:37:13,439 --> 00:37:16,234
I loro testi parlavano di guerra,
ma non si sa...

558

00:37:16,317 --> 00:37:17,485
Stone, è distratta.

559

00:37:17,568 --> 00:37:19,195
Forse è il bambino.

560

00:37:19,278 --> 00:37:21,822
Se vuoi sapere qualcosa su Angelfire,

561

00:37:23,532 --> 00:37:25,785
perché non lo chiedi a chi è scampato?

562

00:37:25,868 --> 00:37:27,536
Takeshi Kovacs.

563

00:37:28,079 --> 00:37:29,622
Che sorpresa.

564

00:37:30,748 --> 00:37:31,791
Lasciali andare.

565

00:37:32,458 --> 00:37:35,294
Le persone disarmate
non possono negoziare.

566

00:37:37,129 --> 00:37:41,425
Sono scampato al Cerchio e ad Angelfire.
Non sono una "persona".

567

00:37:41,801 --> 00:37:42,635
Ora...

568

00:37:44,387 --> 00:37:46,472
perché sprecare pallottole per loro

569

00:37:47,390 --> 00:37:49,558

quando hai il primo premio davanti?

570

00:37:56,691 --> 00:37:57,775
Sono disarmato.

571

00:37:58,401 --> 00:38:01,737
Fatti furba e dimostra di essere degna
di cotanto padre.

572

00:38:01,821 --> 00:38:04,490
Sai che farebbe Konrad?
Stone, fagli vedere.

573

00:38:54,582 --> 00:38:56,834
Non serve a niente, cambierò custodia.

574

00:38:56,917 --> 00:38:59,003
Sì, ma mi farà star bene.

575

00:39:02,548 --> 00:39:04,216
Questo è per gli archeologi.

576

00:39:06,761 --> 00:39:07,887
TJ.

577

00:39:08,387 --> 00:39:09,263
Stai bene.

578

00:39:10,431 --> 00:39:12,266
Te l'ho detto che sarei venuta.

579

00:39:15,311 --> 00:39:17,438
Non capisco. Conosci mio figlio?

580

00:39:17,521 --> 00:39:18,731
È la mamma.

581

00:39:21,734 --> 00:39:22,610
Trepp?

582

00:39:29,950 --> 00:39:30,785

Chi è?

583

00:39:33,579 --> 00:39:34,413
Sig.na Trepp.

584

00:39:35,456 --> 00:39:36,665
Che tempismo.

585

00:39:37,833 --> 00:39:40,378
- Fammi uscire da qui.
- Con piacere.

586

00:39:40,711 --> 00:39:42,838
- Il polso è debole.
- Quanto manca?

587

00:39:43,756 --> 00:39:44,882
Ci sono quasi.

588

00:39:52,306 --> 00:39:53,849
Hanno ucciso i tuoi figli.

589

00:39:54,683 --> 00:39:57,520
Hanno messo esplosivi e bruciato tutto.

590

00:39:57,603 --> 00:40:01,107
Ecco perché Quell
ha attaccato i Fondatori, voleva aiutarti.

591

00:40:01,565 --> 00:40:03,526
Ora sai perché ho bisogno di lei.

592

00:40:03,859 --> 00:40:05,194
Ripaga la mia fiducia.

593

00:40:06,445 --> 00:40:07,822
Ridammela.

594

00:40:08,781 --> 00:40:10,825
La tua vendetta, la meriti.

595

00:40:11,742 --> 00:40:13,119
Allora liberala.

596
00:40:14,036 --> 00:40:14,870
Non posso.

597
00:40:15,830 --> 00:40:17,915
Io e te saremo fantasmi, ma lei no.

598
00:40:19,291 --> 00:40:21,085
Non sei diverso dagli altri!

599
00:40:29,718 --> 00:40:32,221
Si stanno impallando, non c'è più tempo.

600
00:40:32,304 --> 00:40:35,683
Ancora... qualche secondo.

601
00:40:40,980 --> 00:40:42,356
Ho sbagliato a fidarmi.

602
00:40:42,815 --> 00:40:44,692
Ti meriti solo la morte!

603
00:40:47,486 --> 00:40:48,696
Sig. Kovacs.

604
00:40:49,280 --> 00:40:51,949
- Quell.
- Sta tornando. Respira.

605
00:40:52,616 --> 00:40:53,868
Il firewall.

606
00:40:54,118 --> 00:40:55,619
È completo, guardi.

607
00:40:56,787 --> 00:40:58,247
Il costruito si sta resettando.

608
00:41:04,086 --> 00:41:05,629

Ora la tolgo dal ghiaccio.

609

00:41:06,797 --> 00:41:07,756
Eccola.

610

00:41:08,340 --> 00:41:10,593
Il suo I.D.U. è fuori dal firewall.

611

00:41:11,093 --> 00:41:13,179
Lo ritrasferisco nella sua pila.

612

00:41:21,228 --> 00:41:22,563
Quell, sono io.

613

00:41:24,690 --> 00:41:25,524
Tak?

614

00:41:29,487 --> 00:41:30,571
Cos'hai fatto?

615

00:41:40,289 --> 00:41:41,832
Ti abbiamo tolto l'alieno.

616

00:41:41,916 --> 00:41:45,085
Lo stavo contenendo.

617

00:41:45,169 --> 00:41:48,964
- Ti stava uccidendo.
- Dovevi lasciarlo, gliel'avevo promesso.

618

00:41:49,048 --> 00:41:50,799
Il mio corpo e la vendetta

619

00:41:52,009 --> 00:41:53,344
per la sua pietà.

620

00:41:55,054 --> 00:41:56,055
Ora...

621

00:41:59,016 --> 00:42:00,559
bruceremo tutti.

622

00:42:00,643 --> 00:42:01,685
I Pretoriani.

623

00:42:02,436 --> 00:42:05,397
Rilevo il loro segnale.
Vengono dalla nostra parte.

624

00:42:17,284 --> 00:42:19,245
- La sai usare?
- Certo.

625

00:42:19,328 --> 00:42:21,497
Come diavolo hanno fatto a trovarci?

626

00:42:22,164 --> 00:42:23,290
Stia tranquilla,

627

00:42:24,875 --> 00:42:27,878
- non le faranno di nuovo del male.
- Avevi ragione.

628

00:42:28,796 --> 00:42:32,508
Avrei dovuto controllare i file.
Ho appena fatto una scansione.

629

00:42:32,591 --> 00:42:36,220
Hanno taggato il mio sistema.
E tracciato il mio codice.

630

00:42:39,056 --> 00:42:40,099
Oh, cielo.

631

00:42:41,725 --> 00:42:42,560
Poe,

632

00:42:44,019 --> 00:42:45,354
devi spegnermi.

633

00:42:45,896 --> 00:42:49,400
Di sicuro ci sarà qualcosa
di meno estremo, non è colpa sua.

634

00:42:50,025 --> 00:42:52,361
È l'unico modo per disattivare il link.

635

00:42:53,195 --> 00:42:54,488
Li ho condotti qui.

636

00:42:56,198 --> 00:42:58,617
Non mi useranno per farti del male.

637

00:43:01,078 --> 00:43:03,455
Ci ritroveremo quando sarà tutto finito.

638

00:43:44,955 --> 00:43:46,081
Al mio segnale.

639

00:44:58,862 --> 00:44:59,697
Colonnello?

640

00:45:01,365 --> 00:45:02,366
Grazie al cielo.

N SERIES
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.